

Montaje de "La casa de los espíritus"

Lanzarán obra en teatro de ex salitrera Humberstone

Obra de Isabel Allende se lanza en ex oficina y luego llega a Santiago. Con videoproyecciones y hasta música parte el 29 de mayo esta esperada versión teatral.

Un singular producción, una gran elenco de personajes antiguos y recubiertos de telas que representan personajes que aparecen y desaparecen, contiene la versión teatral de "La casa de los espíritus" que se estrenará en el campamento salitrero de Humberstone el 29 de mayo. "Hacer una obra sobre tantas más y tantas más en un pueblo fantasma será una experiencia excepcional; la gente que viene es allí para pensarlo", afirma el director de la obra, José Zayas. El puestoriqueno destaca el nivel artístico del elenco nacional que interpretará la historia de la familia Trubia, en un país sin nombre de La lumbrerita, pero que se parece mucho a Chile.

La puesta incluye escenas cortas muy visuales con una potente cinematización de los personajes, quienes se instalan lentamente espaciados y empapados a través de proyecciones. "Esa dimensión visual representa esencialmente la fragmentación de la protagonista de la obra. Alba, influenciada por la sonrisa Blanca Lavin, que existe en diferentes tiempos", explica el director.

Uno de los pocos responsables de esta versión teatral -estrenada en Nueva York con muy buena crítica- es la poeta, compositora, traductora y dramaturga cubano-motocambiana Caridad Covich, autora de adaptaciones de clá-

sicos como Gales, Lovecraft, López de Velasco y Calderón de la Barca. Esta es su primera obra con una obra contemporánea la escribió en castellano y en inglés al mismo tiempo, una aventura a la que fue convocada por el propio Zayas. Desde Nueva York, la dramaturga explicó el proyecto:

- **Candido, usted dijo que "sentía temor" cuando le pidieron adaptar "La casa de los espíritus". ¿Por qué?**

- Por el peso de adaptar algo clásico, contar por primera vez tanto lectores en el mundo. Para adaptar una novela a otro género, al teatro, hay que formular ideas, crear complejas Diálogos que tienen que ver con lo que se va a conservar de la novela y lo que no se va a incluir. La novela es enorme, abarca más de 50 años de historia, muchos personajes y continente de escena; además cuenta una historia fuerte, llena y muy complicada sobre los temas humanos. Pero ese miedo se convirtió en otra cosa cuando encontré mi maraña de continente isla.

- **Le autor de la novela, Isabel Allende, llegó a llorar en el estreno de la obra en Nueva York.**

- Alrededor del personaje Esteban Trubia se escucha llorido que fue como encontrarse de frente con su abuelo. Sintió que había sido captado a sus perso-



La obra se estrena mañana en Humberstone el 29 de mayo, a las 20 horas. Quién oye el oyudo u Cuipatito Mirela. Foto: Ircs de Colchagua

najes en una manera dulce y fiel. Nos contó cuál sería quizás que la novela funcionaría mejor en el teatro, pero que otras versiones no habían captado su esencia.

- **Eso que su versión teatral no es lo mismo que el libro.**

- No. Cuando empecé a trabajar, consideré importante que la obra existiera en diálogo con la novela. Porque la novela ya existe como tal y un lector puede leerla a su propio ritmo. En el teatro la audiencia está ahí.

- **La obra se inicia en forma distinta a las primeras páginas del libro.**

- La decisión de empezar en forma distinta tiene que ver con el punto de entrada de la obra de teatro: cuando Alba cuenta la historia desde la tortura, rememorando la historia de su familia. También era muy

importante para mí que la historia se contara desde Latinoamérica, que es donde surge esta historia de poder, política, suficiente amor y magia.

- **Usted se preocupó de resaltar lo latino, distintivo de la película.**

- La versión cinematográfica crea un mundo nostálgico y muy lejano. En mi opinión, la coreografía de teatro tiene que recuperar o consolidar la versión en el cine. También quería que el lenguaje tuviera algo de cada país del Latinoamérica, por eso incorporé influencias de las procedencias, reflejando el país sin nombre de la novela, que pudiera ser cualquier.

- **¿En qué aspecto de la historia centra la versión teatral?**

- Esta centrada en las tres generaciones de mujeres clave de la novela: Clau-

ra, Blanca y Alba -y en la relación de Esteban Trubia con ellos: hermano, novio, esposo, padre y abuelo. Trubia es el personaje que lleva la narrativa, con sus violencias y también con su sueno que tiene en su interior.

- **¿Cómo incorpora ese aspecto central de la novela que es la fuerza de las mujeres? ¿Qué personajes incluyó finalmente?**

- En la historia no sólo aparecen Clara, Trubia, Blanca, Trubia la primera hija de Clara y Esteban y Blanca, sino que también están Nieves, Pancha, Tristán y Férua. - Un aspecto central efectivamente de la novela es la manera en que las mujeres deciden cómo vivir, o cómo no pueden decidirlo. Vemos tomar decisiones clave, porque la sociedad no nos permite.

- Esto lo enfrazó, en la

versión teatral, dando a Trubia, a medida que pasa el tiempo, una nueva vida. Los jóvenes, en cambio, pueden moverse aquí dentro del tiempo específico y contemporáneo. Incluso pueden aparecer (como lo hace Rosalía Beltramo) espectro. Para mí, el personaje de Fulgencia participa porque ella no puede moverse en el sentido que no puede cambiar su situación. Trabaja, pero se move dentro de los códigos de la sociedad y de la religión, de la manera que no puede encontrar la felicidad.

- **¿Pero si el personaje principal en esta versión es Alba?**

- Si Alba es el centro de todo, porque esculpe su cuerpo, su memoria y su voz la historia fluye.

- **¿Qué lectura le da al personaje de Esteban Trubia?**

- Es un personaje fantástico. Pienso cualquier actor se bajaría en un regalo: es un monstruo, amante, etc., que, apasionado, lastimado. Un personaje que tiene un corazón lleno de misterio. El no sabe quién es y hace cosas sin saber por qué.

- **¿Qué fue lo más difícil de su trabajo? Porque otras versiones teatrales del libro han naufragado, como la zona británica que dura seis horas.**

- Justamente lo más difícil es contar la historia en menos de dos horas y media. Es apasionante hacer el contacto con los pensamientos de los personajes, y darle voz a todos ellos, incluyendo la voz del perro Barrebas, que en la obra es una marioneta.

Lanzarán obra en teatro de ex salitrera Humberstone [entrevista] [artículo]:

Libros y documentos

AUTORÍA

Csvich, Caridad

FECHA DE PUBLICACIÓN

2010

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lanzarán obra en teatro de ex salitrera Humberstone [entrevista] [artículo] :

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)